Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jehoszafat) kroczył we wszystkim drogą Asy, swojego ojca, nie zbaczał z niej, czyniąc to, co prawe w oczach JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat postępował dokładnie tak, jak jego ojciec Asa, wiernie czynił to, co prawe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szedł wszystkimi drogami Asy, swego ojca, i nie zboczył z nich, czyniąc to, co było dobre w oczach JAHWE. Jednak wyżyn nie usunięto. Lud bowiem jeszcze składał ofiary i palił kadzidło na wyżynach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chodził po wszystkiej drodze Azy, ojca swego, a nie odchylał się od niej, czyniąc to, co było dobrego przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził wszytką drogą Asa ojca swego, i nie ustąpił z niej, i czynił, co było prawo przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł on we wszystkim drogą swego ojca, Asy. Nie zboczył z niej, starając się czynić to, co słuszne w oczach Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postępował on zaś zupełnie tak samo jak Asa, jego ojciec, nie odstępował od tego, czyniąc to, co prawe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkim postępował drogą Asy, swojego ojca. Nie odstąpił od niej i czynił to, co prawe w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W swoim postępowaniu naśladował wiernie swojego ojca Asę i nie zszedł z obranej drogi, czyniąc to, co JAHWE uważa za właściwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We wszystkim postępował drogą Asy, swojego ojca, i nie zbaczał z niej, czyniąc to, co sprawiedliwe w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ходив по всій дорозі свого батька Аси. Не звернув з неї, щоб чинити добро в Господних очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jehoszafat chodził zupełnie drogą swojego ojca Asy i od niej nie odstępował, czyniąc wszystko, co było prawe w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził we wszystkim drogą Asy, swego ojca. Nie zboczył z niej, czynił bowiem to, co słuszne w oczach JAHWE. ” Tylko wyżyny nie znikły. Lud dalej składał ofiary i sprawiał, że wznosił się dym ofiarny na wyżynach. ” |